

誓約書

BẢN CAM KẾT

Tôi cam kết trong thời gian học tập tại trường (cho đến khi trở về nước hay học tiếp lên Đại học, trung cấp) sẽ tuân thủ các mục ghi dưới đây cũng như tuân thủ cả luật pháp Nhật Bản và nội quy trường học.

1. Tôi sẽ tuân thủ nội quy trường học, làm theo chỉ đạo của trường học và có tỷ lệ điểm danh trên lớp đạt trên 90%.
2. Tôi sẽ tuân thủ luật pháp Nhật Bản. Tôn trọng phong tục tập quán của Nhật Bản. Tuyệt đối không làm thêm tại những quán kinh doanh giải trí đồi trụy hay có hành vi trái pháp luật nào khác.
3. Tôi sẽ nhanh chóng trở về nước trong trường hợp bị trường buộc yêu cầu phải thôi học hay trục xuất về nước do không tuân thủ luật pháp Nhật Bản và nội quy trường học. Trong trường hợp nếu cố ý ở lại Nhật Bản cư trú bất hợp pháp thì sẽ phải nộp phạt 300 vạn yên Nhật.

Trong trường hợp vi phạm những nội dung ghi trên đây của Bản cam kết này, tôi sẽ bị xử phạt theo luật pháp và không có bất cứ lời bào chữa, phản đối nào cả.

「和訳」

私は在学期間中（大学、専門学校へ進学又は帰国まで）、必ず以下の事項を遵守し、学校の規則および日本の法律を厳守することを誓います。

- 1、私は、学校の規則を厳守し、学校の指導に従い、出席率が90%以上になるようにします。
- 2、私は、日本の法律を厳守し、日本の風俗習慣を尊重し、風俗営業のようなアルバイトは絶対にせず、その他如何なる違法行為もしません。
- 3、私は、日本の法令又は学校の規則や指導に従わず、学校が退学・除籍処分された場合、直ちに帰国します。もし私が日本で違法滞在をした場合、私は違約金として300万円を支払います。

私は上記の誓約内容に違反した場合、法律に従い処罰されることについて、一切の異議を申立ません。

学生本人：（氏名） _____

（住所） _____

署名： _____

20 年 月 日